

Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W tym zaś domu pozostawajcie jedząc i pijąc u nich godny bowiem pracownik zapłaty jego jest nie przechodźcie z domu do domu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym zaś domu przebywajcie,* jedząc i pijąc to, co u nich jest; godzien (jest) bowiem robotnik swojej zapłaty.** Nie przenoście się z domu do domu.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	W tym zaś domu pozostawajcie, jedząc i pijąc (to) u nich, godny bowiem pracownik zapłaty jego. Nie przechodźcie z domu do domu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W tym zaś domu pozostawajcie jedząc i pijąc u nich godny bowiem pracownik zapłaty jego jest nie przechodźcie z domu do domu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pozostawajcie w tym domu, korzystajcie z jedzenia i picia domowników, gdyż robotnik jest godny swojej zapłaty. Nie przenoście się też z jednego domu do drugiego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym domu zostańcie, jedząc i pijąc, co mają. Godny jest bowiem robotnik swojej zapłaty. Nie przenoście się z domu do domu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A w tymże domu zostańcie, jedząc i pijąc to, co mają; albowiem godzien jest robotnik zapłaty swojej; nie przechodźcie się z domu do domu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A w tymże domu mieszkajcie jedząc i pijąc to, co u nich jest, abowiem godzien jest robotnik zapłaty swej. Nie przechadzajcie się z domu do domu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W tym samym domu zostańcie, jedząc i pijąc, co będą mieli: bo zasługuje robotnik na swoją zapłatę. Nie przechodźcie z domu do domu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W domu tym pozostańcie, jedząc i pijąc to, co u nich jest; godzien bowiem robotnik zapłaty swojej. Nie przenoście się z domu do domu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym domu zostańcie, jedząc i pijąc to, co mają, ponieważ pracownik zasługuje na zapłatę. Nie przenoście się z domu do domu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym samym domu zostańcie, jedząc i pijąc, co mają. Bo kto pracuje, ma prawo do zapłaty. Nie przenoście się z domu do domu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	W takim domu mieszkajcie, jedząc i pijąc to, co jest u nich, bo robotnik zasługuje na swoją zapłatę. Nie przechodźcie z domu do domu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Zatrzymajcie się w tym domu, jedzcie i pijcie, co wam dadzą, bo kto pracuje jest wart swego wynagrodzenia. Nie

1) <x>470 10:11</x>

2) <x>530 9:7-14</x>; <x>610 5:18</x>

3) <x>490 9:4</x>

		Przekład	przenoście się z domu do domu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zostańcie w tym domu, jedząc i pijąc to, co mają. Bo wart jest robotnik swojej stawy. Nie przenoście się z domu do domu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В тій же оселі перебувайте, їжте й пийте, що там є, бо робітник гідний винагороди своєї. Не переходьте з дому в дім.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	W onym zaś domostwie pozostawajcie jedząc i pijąc te rzeczy które z naprzeciw od strony obok nich, godny bowiem działacz zapłaty najemnika swojej. Nie przestępujcie z domostwa do sfery funkcji domostwa.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I w tym domu pozostawajcie, jedząc u nich i pijąc; bowiem godny jest robotnik swojej zapłaty. Nie przechodźcie z domu do domu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pozostańcie w tym samym domu, jedząc i pijąc to, co podadzą, bo pracownik zasługuje na swą zapłatę - nie przenoście się z domu do domu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	zostańcie więc w tym domu, jedząc i pijąc, co podadzą, bo pracownik jest godzien swej zapłaty. Nie przenoście się z domu do domu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie zmieniajcie miejsca pobytu, ale pozostańcie w jednym domu aż do opuszczenia tej miejscowości. Jedzcie tam i pijcie bez skrępowania, gdyż jako robotnicy macie prawo do zapłaty.